

Shanghai French School

Attestation de la prise en charge des frais scolaires

Payment Certificate for school fees / 学费付款证明书

Nom et prénom de l'élève/ Student Name / 学生姓名 : _____

Classe / Class / 年级 : _____

Païement pour / payment for / 支付人 :	Famille / Family/ 家长	Société/ Company/ 公司
Frais de dossier / Admin fees / 注册材料审核费	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Droits d'inscription/ Registration fees/ 注册费	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Frais de scolarité / School fees / 普通教程学费 Frais de construction / Construction fees / 建设费	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Frais de section linguistique / Section fees / 特别语言教程附加学费	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Transport scolaire / Transport fees/ 校车费	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Il est important que tous les frais soient cochés, si un frais n'est pas coché alors la responsabilité du paiement de ce frais incombera automatiquement à la famille. La signature de ce document vaut acceptation du règlement financier en vigueur du Lycée Français de Shanghai qui est identique quel que soit le campus d'affectation de l'élève.

It is important that all the fees are ticked, if one fee is not ticked, we will automatically invoice the family for this fee. By signing this document all parties fully agree with the Shanghai French school financial rules in force and applicable regardless which campus the student is assigned.

/请务必在所有选项上打钩，如有未打的选项，它的付款人将被默认为家长。在此文件上签字等同认可上海法国学校现行的财务章程，且无论学生被分配到哪个校区该财务章程均适用。

Famille / Family / 家长	Société / Company / 公司
Nous soussignés/ <i>We undersigned</i> / 兹证明我, Madame, Monsieur / <i>Mrs, Mr./</i> 先生, 女士, _____	Nous soussignés / <i>We undersigned</i> / 兹证明我公司, (nom de la société / <i>company name/</i> 公司名) _____
certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus et, le cas échéant, certifions avoir pris connaissance des frais pris en charge par la société ci-nommée / <i>are responsible for the payment of the fees ticked above and, hereby certify having read the fees which will be paid by the company /</i>	Certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus / <i>will be responsible for the payment of the expenses ticked above /</i> 确认将支付以上学生的打勾项目的费用。

<p>确认将支付以上学生的打勾项目的费用，并确认知晓以上公司所支付的费用（如有费用由公司来支付）。</p> <p>Nom du responsable légal à qui les factures seront adressées : (un seul nom) / Name of the person to whom the invoices will be send (one name only) / 一个法定监护人的姓名（发票将寄给此）</p> <p>_____</p> <p>Adresse email (obligatoire) / E-mail 电子邮件（必选项）</p> <p>_____</p>	<p>Nom de la personne à qui adresser la facture / Name of the person to send the invoice / 付款通知接收人姓名 : Monsieur, Madame / Mr. Mrs./先生, 女士 :</p> <p>_____</p> <p>E-mail (电子邮件) : _____</p> <p>Tel / 电话 : _____</p> <p>Adresse de facturation / address for the invoice / 付款通知邮寄地址 (en chinois si possible / in Chinese if possible / 如有可能请用中文) : _____</p> <p>_____</p> <p>Responsable comptable / Accounts Manager / 财务负责人姓名: _____</p> <p>_____</p> <p>E-mail (电子邮件) _____</p>
---	---

NB. En cas de non-paiement de ces frais, la Shanghai French School se réserve le droit d'annuler l'inscription de l'élève / Shanghai French School reserves the right to cancel your enrollment to the school if all above fees remain unpaid / 如果以上款项没有按时付清，上海法国学校有权取消该学生的注册。

Pour les élèves souhaitant aller sur le campus de Yangpu, les parents et la société reconnaissent et acceptent que Shanghai French School transfèrera l'inscription de l'élève à Shanghai Yangpu French School après l'obtention définitive de sa licence d'éducation par cette dernière. Shanghai Yangpu French School remplacera alors Shanghai French School dans l'exécution de ses obligations contractuelles. Dans ce cas, les parents et la société seront tenus informés par écrit et une nouvelle attestation de prise en charge devra être signée. Les engagements de paiement des parents et de la société seront alors également transférés à Shanghai YangPu French School.

For the students willing to enroll at Shanghai Yangpu French School, the parents and the Company acknowledge and accept that Shanghai French School will transfer the students' registration to Shanghai YangPu French School after it obtains definitively its education license. Shanghai YangPu French School will then replace Shanghai French School in the execution of its contractual obligations. In this case, the parents and the Company will be informed in writing and a new Payment Certificate will need to be signed. The payment obligations of the parents and the Company will be transferred to Shanghai YangPu French School simultaneously.

关于希望在上海杨浦法国学校注册的学生，家长和公司清楚了解并接受上海法国外籍人员子女学校将在上海杨浦法国学校最终获得办学许可证后将注册学生的学籍转入上海杨浦法国学校。届时，上海杨浦法国学校将取代上海法国外籍人员子女学校履行其教学合同义务。在这种情况下，家长和公司会受到书面通知并且需要签署新的学费付款证明书。家长和公司的付款义务也将同时转至上海杨浦法国学校。

Famille / Family / 家长	Société / Company / 公司
<p>Signature des deux parents / Signature of both parents / 两个家长签字:</p> <p>_____</p> <p>DATE / 日期:</p>	<p>Signature et tampon de la société / Signature and chop of the company / 签字及公章 :</p> <p>_____</p> <p>DATE / 日期:</p>